

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА

*Методичні рекомендації  
для самостійної роботи студентів  
за навчальною дисципліною  
«Основи теорії редагування»*

рівень вищої освіти  
спеціальність  
освітня програма

другий (магістерський) рівень

035 Філологія

Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова;  
Німецька мова та література і переклад та англійська мова;  
Французька мова та література і переклад та англійська мова;  
Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та  
англійська мови)

спеціалізація

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська; 035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – французька; 035.043 Германські  
мови та літератури (переклад включно), перша – німецька;  
035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша –  
китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад  
включно), перша – іспанська

Методичні рекомендації схвалено  
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною  
комісією факультету іноземних мов  
“29” серпня 2023 року, протокол № 15  
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

Харків – 2023

**Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.** Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

**Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Основи теорії редагування».** Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної та заочної форми навчання складає 5 кредитів, тобто 150 годин. З них обсяг самостійної роботи для денної форми навчання складає 114 години, а для заочної форми навчання – 138 годин.

#### **Розподіл годин для самостійної роботи по темах**

Тема	денна	заочна
Тема 1. Загальні проблеми редагування.	22	28
Тема 2. Історія редагування.	23	28
Тема 3. Особливості редагування перекладів.	23	28
Тема 4. Жанрово-стилістичний та лексичний аспекти редагування перекладів.	23	27
Тема 5. Граматичний аспект редагування	23	27

перекладів.		
Разом за розділом 1	114	138
<b>Усього годин</b>	114	138

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою	19	23
2	Вивчити основні принципи здійснення редагування перекладів	19	23
3	Ознайомитися з основними методами пошуку помилок у текстах різних типів та жанрів	19	23
4	Вивчити особливості здійснення редагування в залежності від жанрово-стилістичної специфіки тексту перекладу	19	23
5	Переклад наукового тексту	19	23
6	Редагування тексту, перекладеного іншим здобувачем вищої освіти	19	23
	Разом:	114	138

### Вимоги до студентів:

Студент отримує бали за практичну письмову роботу з редагування перекладу: власного (саморедагування) та виконаного іншим студентом. Тексти для перекладу та редагування наведено в Додатку посібника:

Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / уклад. О. В. Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.

Форми контролю та критерії оцінювання. Максимальна кількість балів за самостійну роботу в семестрі складає 60. Вони розподіляються наступним чином:

54 – 60 б: 90 % – 100% контрольних помилок

48 – 53 б: 80% – 89% контрольних помилок

42 – 47 б: 70% – 79% контрольних помилок

36 – 41 б: 60% – 69% контрольних помилок

30 – 35 б: 50% – 59 % контрольних помилок

0 – 29 б: менше 50% контрольних помилок



## Список літератури

### Основна література

1. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / уклад. О. В. Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
2. Венгрєнівська М. А. Нариси з теорії та практики редагування перекладних текстів і порівняльної стилістики (французька та українська мови) : навч. посіб. Київ : Київський університет, 2008. 560 с.
3. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посіб. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 275 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2000. 448 с.
7. Непійвода Н. Ф. Сам собі редактор. Порадник з Української мови. Київ : Українська книга, 1998. 240 с.
8. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 416 с.

### Допоміжна література

1. Іваницька М. Л. Роль літературного редактора в контексті українсько-німецького перекладу. *Studia philologica*. Київ, 2014. Вип. 3. С. 104–108
2. Ковальчук І. В. Художній переклад як об'єкт редагування. *Наукові записки Інституту журналістики*. Київ, 2011. Т. 42. С. 167–173.
3. Косинська Ю. В. Редагування перекладів публіцистичних творів у практиці видання двомовної газети: деякі спостереження та узагальнення *Наукові записки Інституту журналістики*. Київ, 2014. Т. 54. С. 276–281.
4. Косинська Ю. В. Редагування перекладної літератури: історіографія наукової думки. *Поліграфія і видавнича справа*. Львів, 2014. №1–2. С. 46–55.
5. Косинська Ю. В. Термінологічне підґрунтя дослідження роботи редактора над перекладом. *Держава та регіони. Соціальні комунікації*. Запоріжжя, 2013. №1. С. 140–145

### Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

**EBSCO Publishing**- багатопрофільна база даних, яка нараховує понад 4600 журналів. (Доступ з Інформаційного центру "Вікно в Америку", Центральна наукова бібліотека ХНУ імені В.Н. Каразіна)

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>